

# واژه‌نامهٔ مهندسی خودرو

انگلیسی - فارسی

فارسی - انگلیسی

محمدرضا افضلی

ستار

تهران ۱۳۹۸

|                                                                                                                                          |                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| افضلی، محمدرضا، ۱۳۳۱-<br>واژه‌نامه مهندسی خودرو (انگلیسی - فارسی، فارسی - انگلیسی) / محمدرضا افضلی،<br>تهران: کتاب بهار، ۱۳۹۸.<br>۵۳۲ ص. | سرشناسه:<br>عنوان و نام پدیدآور:<br>مشخصات نشر:<br>مشخصات ظاهری:<br>فروست:<br>شابک: |
| کتاب بهار، ۲۸؛ فرهنگ‌ها، ۴.<br>۹۷۸-۶۲۲-۹۵۵۸۶-۳-۸                                                                                         | وضعیت فهرست‌نویسی:                                                                  |
| فیبا                                                                                                                                     | موضوع:                                                                              |
| اتومبیل‌ها -- طرح و ساختمان -- واژه‌نامه -- فارسی.                                                                                       | موضوع:                                                                              |
| Automobiles -- Design and construction -- Dictionaries -- Persian                                                                        | موضوع:                                                                              |
| اتومبیل‌ها -- طرح و ساختمان -- واژه‌نامه -- انگلیسی.                                                                                     | موضوع:                                                                              |
| Automobiles -- Design and construction -- Dictionaries -- English                                                                        | موضوع:                                                                              |
| فارسی -- واژه‌نامه‌ها -- انگلیسی.                                                                                                        | موضوع:                                                                              |
| Persian language -- Dictionaries -- English                                                                                              | موضوع:                                                                              |
| زبان انگلیسی -- واژه‌نامه‌ها -- فارسی.                                                                                                   | موضوع:                                                                              |
| English language -- Dictionaries -- Persian                                                                                              | موضوع:                                                                              |
| TL۹                                                                                                                                      | رده‌بندی کنگره:                                                                     |
| ۶۲۹ / ۲۰۳                                                                                                                                | رده‌بندی دیویی:                                                                     |
| ۵۷۱۶۵۷۹                                                                                                                                  | شماره کتاب‌شناسی ملی:                                                               |

این کتاب در سال ۱۳۸۱ در انتشارات فنی ایران با عنوان «واژه‌نامه فنی اتومبیل» چاپ شده است.

ستاره

تهران: خیابان بهار، کوچه حمید صدیق، شماره ۲۵، واحد ۶ (تلفن: ۷۷۵۲۴۷۸۱)  
لواسان: خیابان معلم، شماره ۳۷ (تلفن: ۲۶۵۴۸۲۷۸)

واژه‌نامه مهندسی خودرو  
(انگلیسی - فارسی، فارسی - انگلیسی)

محمدرضا افضلی

چاپ اول: ۱۳۹۸

شمارگان: ۵۰۰

صفحه‌آرایی: انتشارات فنی ایران

طراحی جلد: پاشا دازابی

چاپ و صحافی: پردیس دانش

همه حقوق چاپ و نشر این کتاب محفوظ و مخصوص کتاب بهار است.

کتاب بهار (ketabebaharpub94@gmail.com, @Ketabe\_Bahar, 0912 122 6008)

مرکز پخش: پیام امروز (۶۶ ۴۸ ۶۵ ۳۵)

## پیشگفتار

هدف از گردآوری این واژه‌نامه، فراهم آوردن مجموعه‌ای از اصطلاحاتی است که خواننده، در هنگام مطالعه متون فنی در زمینه طرز کار، تعمیر و نگهداری، و بهره‌برداری از اتومبیل، با آنها روبه‌رو می‌شود. گستردگی صنایع اتومبیل‌سازی در کشورهای مختلف جهان، تنوع قطعات، سیستمها و تجهیزات به کار رفته در آنها، رقابت سازندگان بر سر ساخت قطعات و سیستمهای مشابه و در عین حال متفاوت، و تفاوت در پیشینه فنی، صنعتی و فرهنگی این سازندگان، سبب تنوع و غنای واژگان فنی اتومبیل شده‌است. در کشور ما نیز، که سابقه استفاده از اتومبیل، و در نتیجه آشنایی با طرز کار و تعمیر و نگهداری آن، بسیار بیشتر از سابقه ساخت این کالای صنعتی است، به دلایل مختلف، از جمله تنوع فرهنگی و زبانی در نقاط مختلف کشور، گسترش تدریجی، اما نسبتاً سریع به کارگیری اتومبیل در دورترین نقاط کشور، و نیاز به آموزش متخصصانی که در هر جا بتوانند این وسیله را تعمیر یا سرویس کنند (هر چند این آموزش از نوع کلاسیک نبوده و بیشتر جنبه خودآموزی و شاگردی داشته‌است) واژگان فنی اتومبیل غنای خاصی یافته‌است و بسیاری از قطعات، سیستمها و تجهیزات اتومبیل در نقاط مختلف کشور، نامهای متفاوت یافته‌اند که گاه همان واژه انگلیسی (یا آلمانی یا فرانسوی) است که فقط اندکی تغییر تلفظ پیدا کرده‌است و گاه کاملاً متمایز و متفاوت از آن است. از طرف دیگر، با گسترش دانشگاهها و مراکز آموزش فنی و تخصصی، تأسیس کارخانه‌های مونتاژ یا ساخت خودرو، و ترجمه و تألیف کتب و نوشته‌های مختلف در زمینه تعمیر و نگهداری و بهره‌برداری از اتومبیل، سیل واژه‌های فنی ترجمه‌ای نیز وارد زبان فارسی شده‌است. این واژه‌ها در مواردی برابرنهاده‌های بسیار خوبی در برابر واژه‌های بیگانه بوده‌اند و به تدریج در زبان فارسی صیقل خورده و جایگزین واژه بیگانه شده‌اند و گاه نیز متأسفانه چنین نشده و اهل زبان استفاده از همان واژه بیگانه را، غالباً با اندکی جرح و تعدیل ترجیح داده‌اند. هدف گردآورنده از مطرح کردن این بحث، که بیشتر جنبه

تاریخی و زبانی دارد، فقط اشاره‌ای گذرا به علل وجود واژه‌های مختلف برای نامیدن یک قطعه یا سیستم در زبان مبدأ و هم‌چنین در زبان مقصد است.

در هنگام گردآوری این واژه‌ها همواره به نحوه صحیح تلفظ آنها در زبان فارسی توجه داشته‌ام، ضمن اینکه سعی کرده‌ام این توجه به تلفظ صحیح سبب دوری از نحوه کاربرد آنها در زبان گفتاری نشود و واژه‌ها به صورتی ضبط شوند که کاربر زبان، در هنگام رجوع به تعمیرگاه یا فروشگاه لوازم یدکی می‌شنود، یا باید بر زبان بیاورد تا بتواند با اهل فن ارتباط برقرار کند. با توجه به آنچه در مورد تنوع واژگان و وجود واژه‌های مختلف برای نامیدن قطعات یا سیستمهای مشابه گفته شد، کمتر واژه‌ها را به یکدیگر ارجاع داده‌ام، چون در بسیاری از موارد این واژه‌ها برای نامیدن قطعات مشابه، و نه همانند، به کار می‌روند. بیشتر ارجاعات مربوط به مواردی است که واژه‌ها فقط تفاوت‌های صرفی یا نحوی مختصر دارند. در واژه‌نامه انگلیسی-فارسی، برابر نهاده‌ها به ترتیب اولویت (یا رجحان گردآورنده)، مرتب شده‌اند، اما چنین نظامی بر واژه‌نامه فارسی-انگلیسی حاکم نیست و در این مورد رعایت ترتیب الفبایی را ترجیح داده‌ام.

در خاتمه بر خود فرض می‌دانم که از آقای مهندس شهریار بهرامی اقدم، که بخش انگلیسی-فارسی این واژه‌نامه را، با دقت بی‌نظیری که خاص ایشان است، بررسی کردند و نکات سودمند و بسیار مفیدی را به گردآورنده یادآور شدند، تشکر کنم. البته مسئولیت هرگونه کاستی و نقصی که در روش گردآوری و تدوین این واژه‌نامه به چشم کاربران نکته‌سنج و نقاد می‌رسد، بر عهده گردآورنده است.

محمد رضا الفضلی